



Setembro  
2004

# KIFA NEWS

PORTUGUÊS  
Boletim 33  
ポルトガル語  
2004年9月

Kameyama International Friendship Association  
亀山国際交流の会



きらめきかめさん  
O símbolo do  
KIRAMEKI KAMESAN

**Kirameki Kamesan** é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.



## Visando a Igualdade do Imposto Municipal Para Todos os Cidadãos. 市税等の公平負担をめざして

A partir de 1º. de outubro de 2004, haverá mudança na Lei do Imposto Municipal. Ultimamente tem aumentado muito o número de pessoas que não pagam os Impostos Municipais (Imposto de Residência, Imposto do Seguro Nacional de Saúde) sendo injusto para com as pessoas que pagam os Impostos em dia. Para melhorar o sistema, a partir de 1º. de outubro, aqueles que não estão com os impostos pagos em dia não terão direito há vários benefícios da prefeitura. (Citaremos a parte os benefícios)

Porém, lembra-se que para as pessoas que tem intenção de pagar, mas por algum motivo (desemprego, doença etc) não tem condições de pagar os impostos como o determinado pela prefeitura, e estão pagando parceladamente conforme suas condições, terão direito normal aos benefícios.

Os funcionários da prefeitura estão esforçando-se para que todos os cidadãos tenham direitos iguais, para isso é necessário que todos cumpram com as suas obrigações.

### Benefícios que serão limitados

#### Seguro Nacional de Saúde:

- Bilhete para Exame Gratuito de Câncer de útero e mama
- Exame médico completo (uma parte da despesa por conta do paciente)
- Exame cerebral (uma parte da despesa por conta do paciente)
- Empréstimo para pagamento de despesa de parto

#### Habitação Municipal:

- Alugar moradia da prefeitura



## Renovação da Caderneta de Reposição de Gastos com Despesas Médicas 福祉医療受給資格証が変わります

A Caderneta de Reposição de Gastos com Despesas Médicas será renovada a partir de 1º. de setembro de 2004. Passará da cor azul para amarela.

Para poder receber essa ajuda precisa ser inscrito em algum Seguro de Saúde. A partir de 1º. de abril de 2004, com mudanças na lei, houve um aumento na idade. Passou de 4 para 5 anos de (pode usufruir até o último dia do mês que completou 5 anos).

No caso de pessoas que têm direito a ajuda e não receberem a nova caderneta, devem informar-se na Prefeitura pois deve estar faltando algum documento para continuar sendo recebedor.

Informações em português pelo TEL 0595-82-9990 das 8:30 às 17:00h.

## Inscrições Abertas Para as Creches de Kameyama

亀山保育園の申込み

Período de Inscrição: de 8 à 15 de outubro de 2004

Para início em de abril de 2005

A partir de 1º. de outubro a folha de inscrição estará à disposição nas creches ou no Sougo Hoken Fukushi Center – AiAi (o AiAi funciona de segunda à sexta das 8:30 as 17:00 h - fechado em dias feriados)

Pegue a folha de inscrição, preencha e entregue no AiAi ,ou na creche.

Maiores informações: 0595-84-3315

Atendimento em português nas quintas-feiras da 3ª.e 4ª.semana do mês

| Nome da Creche   | Localização                 | TEL (0595) | Capacidade |
|------------------|-----------------------------|------------|------------|
| Dai Ichi Aigoen  | Minamizaki cho              | 82-0350    | 60         |
| Dai Ni Aigoen    | Hon Machi 4 cho me          | 82-0944    | 45         |
| Minami Hoikuen   | Tenjin 3 cho me             | 82-0524    | 60         |
| Kanbe Hoikuen    | Taikoji cho                 | 82-5807    | 80         |
| Hiruo Hoikuen    | Nakano sho cho              | 82-1001    | 45         |
| Wada Hoikuen     | Wada cho                    | 82-5883    | 80         |
| Kawasaki Hoikuen | Choumyouji cho              | 82-8836    | 80         |
| Seki Hoikuen     | Seki cho Ooaza Kizaki       | 96-0181    | 150        |
| Kabuto Hoikuen   | Seki cho Ooaza Kabuto Itaya | 98-0134    | 60         |
| Dai San Aigoen   | Minamino cho                | 82-0782    | 45         |
| Kameyama Aijien  | Hon Machi 1 cho me          | 83-1523    | 90         |
| Kawasaki Aijien  | Kawasaki cho                | 85-0646    | 60         |
| Nonobori Aiyuen  | Hiruo cho                   | 85-0029    | 60         |

## Festival de Jovens – Young Festival (ヤング フェスティバル)

**Local:** Parque do Grande Gramado de Kameyama (onde há o matsuri de Kameyama)

**Data:** 5 de setembro de 2004

**Horário:** das 11:00 às 18:00h

**Atrações:** Show dos Cantores Kawashima Ai (17:00 h) e Mitsunaga Ryouta(14:10 h), Free Market (das 11:00 às 16:00 h) e outros. Venha Participar!!!  
Entrada Franca



## Plantões Médicos aos Domingos e Feriados -Setembro 2004

*Kyujitsu no Tooban I* 9月の休日の当番医

| Data    | Local           | Endereço        | TEL 0595 |
|---------|-----------------|-----------------|----------|
| 5(dom)  | Ochiai Shonika  | Higashidai cho  | 82-0121  |
| 12(dom) | Tanaka Byoin    | Nishimaru cho   | 82-1335  |
| 19(dom) | Hattori Clinic  | Kameda cho      | 83-2121  |
| 20(seg) | Isomura Naika   | Seki cho Kozaki | 96-1615  |
|         | Toyoda Clinic   | Minamino cho    | 82-1431  |
| 23(qui) | Itou Iin        | Nomura cho      | 82-0405  |
| 26(dom) | Taniguchi naika | Midori cho      | 82-8710  |



Geralmente o horário de atendimento é das 13:00 às 21:00h. Pode haver alterações no horário de atendimento, por isso, informe-se antes de sair de casa.

Maiores informações: Kameyama Chiiki Kinkiu Iryoo Joocho Center 0595-82-1199

### Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児健診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em março de 2001)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 16 de setembro (quinta-feira) Horário: a partir das 13:00h.



Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em fevereiro de 2003).

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), relatório de dados da criança.

Data: 30 de setembro (quinta-feira) Horário: a partir das 13:30h.

**Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushi Center – “AiAi” – Tel. 0595-84-3316**

### Exame Preventivo de Câncer de Mama 医療機関での乳がん検診

O exame preventivo de câncer de mama deve ser feito uma vez por ano. Há duas maneiras de se fazer esse exame. Uma é fazer o exame em grupo nos dias determinados pela prefeitura ou, até 27 de dezembro de 2004 (seg), o exame de câncer de mama também pode ser feito no Hospital Municipal de Kameyama – Iryou Center

**Data:** Todas as quartas e sextas-feiras – na parte da tarde

**Conteúdo do exame:** mamografia (Raio X da mama)

**Valor:** ¥ 1.500 (mulheres que têm o Seguro Nacional de Saúde devem apresentar o bilhete que dá direito à exame gratuito)

**Abrange:** Mulheres que tenham o endereço registrado em Kameyama. Deve apresentar algum documento que comprove o endereço e data de nascimento: Gaikokujin Touroku Sho, Hokensho (Caderneta do Seguro Nacional de Saúde) etc

**Somente consulta com hora marcada TEL 0595-83-0990**

\* Para o exame seguinte do cancer de Utero e Mama (no dia 19 de outubro), será recebido a inscrição do exame a partir do dia 22 de setembro.



### Consultas “Soudan” 各相談

Consultas sobre Direitos Humanos “Jinken Soudan”

Data: 7 de setembro (ter) e 27 de setembro(seg)

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Consultas sobre Legislação “Houritsu Soudan” (Consultas com advogado)

Data : 17 de setembro (sex) – 13:30 às 16:00 h.

30 de setembro (qui) – 13:30 às 17:00 h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

**Marcar hora com antecedência !!** Pode ser marcado com 1 mês de antecedência.



## Curso de Comida Brasileira ブラジル料理講習会

No dia 25 de julho passado foi feito um curso de culinária de comida brasileira. Foram professoras a Regina que ensinou um delicioso Bobó de Camarão feito com abóbora . E a Luciana ensinou um doce tradicional, o Pavê, que também fez muito sucesso. Ambos os pratos agradaram a todos os participantes. Nesse dia do curso, vieram repórteres da TV a cabo de Mie e, do Jornal Chu Nichi que publicou a notícia em toda a província. Lendo a notícia a rádio CBC de Nagoya ficou muito interessada em fazer uma reportagem com a Regina. Essa reportagem foi feita no dia 10 de agosto. Foi uma reportagem ao vivo. O próximo curso será de comida chinesa. Está previsto para o final de outubro!!!!

À direita, durante o preparo, abaixo, saboreando o que foi preparado.



Reportagem da rádio

**Publicação:** KIFA- Associação Internacional de Amigos de Kameyama

**発行 :** KIFA 亀山国際交流の会

**E-mail :** amani@helen.ocn.ne.jp / **Home Page** <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

**Colaboração:** Prefeitura de Kameyama, Setor de Serviço Social e Setor de Planejamento

**協力 :** 亀山市役所 市民課 企画課